

## French Translation Project Group – February 28, 2022 call



Leading healthcare  
terminology, worldwide



**Participants:** Linda Parisien, Claire Beguin, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Luc Mottin, Alain Junger,

**Excused:** Patrick Jolo, Annatina Foppa, Anaïs Mottaz, Rory Davidson, Julie Mailhot, David Op De Beeck, Christophe Gaudet-Blavignac

### AGENDA:

1. March 31 Release
  - a. The CA Requests for change (RFC) DB will close on March 4. Next Friday.
  - b. All EN + FR RFCs will be finalized by March 11.
  - c. QA of translations will be done before March 18.
  - d. Document updates will be done between March 21 and 31.
  - e. Linda & François are available for the work
2. SI Business meetings in April 2022: on site part 3-6 April (London)
  - a. Who will travel?
    - i. ACTION ITEM:
      1. Please all, provide confirmation to François and Linda before March 18.
      2. François to remind us the week of March 15.
  - b. There is a room reserved for the group April 4, 10h30 – 12h30
3. Follow-up on the ICNP discussion
  - a. Linda provided an update
    - i. Feb 11 Linda met with Jane Millar and she was to provide Linda with who is the ICNP rep in Canada. Still pending.
    - ii. Linda will reach out to Jane to confirm who is in the ICNP rep in Canada. Will cc Alain et François
4. SI higher frequency of publication
  - a. CA Edition publication in March will do reconciliation of the Feb INT release
  - b. Group discussion on the implication of the monthly release on the CF set and processes
  - c. Question: do we want to reconcile translations with the SI February release?
    - i. We already have a lot of work.
    - ii. Not realistic to achieve with only 2 resources.
5. Processing Belgian translation
  - a. Work is in progress, but volunteers are needed.
    - i. Claire would be available after March
    - ii. Valérie would be available after March
  - b. Status update of the work:

- i. Linda did not have time to achieve tasks
      - ii. François is working on the Body Structure, correcting the “entire X” French terms. (1200)
      - iii. We need volunteers for the Observable entity, which has 510 terms
      - iv. We need volunteers for the Organism, which has 1 term
      - v. We need volunteers for the Specimen, which has 151 terms
    - c. Postpone edits on: Disorders, Findings, Procedures, Situation, Events and Substances.
    - d. Issues will be provided to David so the translation project consider those in their translation effort.
    - e. Importing this translation from Belgian forge to Common French forge is a heavy burden. We definitely need to streamline the process.
6. July 2021 changes – worklists created – WIP
  - a. Worklist: 202107M FSN changes : 73
  - b. Worklist: 202107M New description in existing concept : 18
  - c. Worklist: 202107M Preferred changes : 59
  - d. Worklist: 202107M Retired descriptions : 42
  - e. Worklist: 202201 FSN changes : 109
7. TermMed updates (to confirm with GU)
  - a. The Member release for Jan. 2022 has been implemented in the CF environment
    - i. There are many worklists created in the CF\_PROD.
    - ii. Volunteers are welcome to review and edit if required.
    - iii. A new notification feature has been implemented.
8. Follow-up on How are the translations validated ?
  - a. Should the process with Belgium be also included in the document?
    - i. This is a temporary process as the release contains many issues.
    - ii. There is a major issue on the fact that the translation is not being achieved in the common environment. This is adding a bulk of work for TermMed team and to the CF managers to reconcile the information.
    - iii. Ideally if contributor countries would translate directly in TermSpace, this would simplify the process.
    - iv. Also, the translated content MUST comply to the editorial guidelines when ready to be added to the CF.
  - b. ACTION ITEMS:
    - i. Claire will reach out to David to schedule a meeting with François, Linda, Guillermo and Rory?
    - ii. Christophe will discuss with Patrick and Annatina (They are involved in the Italian? and German translations. We don't know if they use a translation tool).
    - iii. This topic could be discussed at the Business meeting
9. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group
  - a. Group discussion
  - b. Is there someone that can volunteer to review the documentation?
    - i. None
  - c. We add this topic for the London business meetings.
10. Next meeting: **March 28** at 3-4pm Paris/Bruxelles time